

КОРНИ ИВРИТА

=====

Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ

**МОРФОЛОГИЯ
ИВРИТА**

практическая грамматика

ЧАСТЬ 10

ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Биньян хуфъал'

**под редакцией
Веры Аграновской
при участии Жанны Берман**

Израиль

2011

שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

חלק 10

גזרת השלמים

בניין הופעל

עריכה: ורה אגרובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская ³ "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	--

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

הקדמה ВСТУПЛЕНИЕ

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כך» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит.

Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פְּתִיב מְנוּקָד (דְּקְדוּקָי). Его еще называют פְּתִיב חֲסֵר, поскольку здесь отсутствуют אֲמוֹת קְרִיָּאָה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласовываются с помощью נְקוּדוֹת – знаков огласовки¹. Сегодня פְּתִיב מְנוּקָד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פְּתִיב מְלֵא – это письмо без огласовок (פְּתִיב בְּלִתי מְנוּקָד), но אֲמוֹת קְרִיָּאָה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.

¹ Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נְקוּדוֹת.

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
--	--

3. **פְּתִיב מְלֵא** – тот тип письма, когда к тексту с **אָמֹת קְרִיָּאָה**¹ – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это **פְּתִיב מְלֵא** с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. **פְּתִיב מְנוּקָד** – это **פְּתִיב מְנוּקָד** с добавлением **אָמֹת קְרִיָּאָה**. Этот тип сочетает и полный **נִיקּוּד**, то есть огласовку слов (**פְּתִיב מְנוּקָד**), и написание **אָמֹת קְרִיָּאָה**, то есть **פְּתִיב מְלֵא**. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»² под редакцией д-ра **Баруха Подольского**. Этим смешанным письмом д-ра **Подольского** мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

¹ **אָמֹת קְרִיָּאָה** - так называется каждая из букв ו', ה', ח', י', когда они используются для обозначения гласных звуков.

² Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
בניין הופעל	Бинья huфъал'
פרק 1 משמעות הבניין ומאפייניו	РАЗДЕЛ 1 Значение и особенности биньяна
פרק 2 זמן עבר	РАЗДЕЛ 2 Прошедшее время
פרק 3 זמן הווה/ בינוני	РАЗДЕЛ 3 Настоящее время
פרק 4 זמן עתיד	РАЗДЕЛ 4 Будущее время

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

בניין הופעל (הפעל)

פרק 1

Значение и особенности биньяна משמעות הבניין ומאפייניו

Как мы писали в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין הופעל (הפעל) – это пассивный биньян (בניין סביל) от активного הפעיל (в сказке "Семья биньянов" – сын הפעיל (מר)).

1. Как в основной форме (он вчера), так и во всех остальных формах прошедшего, настоящего и будущего времен, приставка בניין הופעל огласована קובוץ (קבוץ) "u". А мы уже говорили, что наличие звука "u" в структуре глагола говорит о его пассивном (страдательном) значении. Обратите внимание, что в написании без огласовок вместо קובוץ обычно пишут букву וי (vav), то есть пишут не הוּזַמן, а הוּזְמן, а в написании с огласовками сегодня пишут שוּרוּק – וי – הוּזַמן.
2. Будучи пассивным, בניין הופעל не имеет формы инфинитива (שם הפועל)¹ и повелительного наклонения (ציווי).

Вы уже знаете, что в בניין הפעיל входят глаголы со значением побуждения к действию, воздействия на кого-л. Или на что-л. Об этом говорит и значение слова הפעיל "задействовал; применял; воздействовал; активизировал".

Что же касается пассивного בניין הופעל, то его семантика соответственно следующая: "был задействован; был применен; был активизирован".

☞ Сравните глаголы с одним и тем же корнем в בניין הפעיל и в בניין הופעל:

הפעיל	הופעל
הכתב	הוכתב
диктовал	был продиктован
הלביש	הולבש
одевал (кого-л.)	был одет (кем-то)
הזכיר	הוזכר
напомнил	был напоменен
הדאג	הודאג
заботил, беспокоил; тревожил	был озабочен, обеспокоен; встревожен
הגדיל	הוגדל
выращивал, увеличивал	был выращен, увеличен
הדליק	הודלק
зажигал; включал	был зажжен; был включен

¹ Из трех пассивных биньянов: בניין פועל, בניין נפעל, בניין הופעל имеет лишь בניין נפעל. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что נפעל – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

3. Как и в **בְּנִיין הַפְּעִיל**, 2-ая буква корня (ע' השורש) в «правильных» глаголах **בְּנִיין הַפְּעִיל** стоит после **נָח**. Поэтому если она является одной из букв **פ', ב', כ'**, то в ней появляется легкий дагеш (**דָּגֶשׁ קָל**):

בְּנִיין הַפְּעִיל	בְּנִיין הַפְּעִיל
הוֹסֵס	הִסְסִיט
הוֹגֵבֵר	הִגְבִּיר
был усилен, укреплен	усилил, укрепил
הוֹסֵבֵר	הִסְבִּיר
был объяснен, пояснен	объяснил, пояснил
הוֹזֵכֵר	הִזְכִּיר
был напоменен	напомнил
הוֹסֵכֵם	הִסְכִּים
было достигнуто соглашение	согласился
הוֹשֵׁפֵל	הִשְׁפִּיל
был унижен	унизил
הוֹכֵפֵל	הִכְפִּיל
был удвоен, умножен	удвоить, умножить

Являясь пассивным, **בְּנִיין הַפְּעִיל** не имеет формы инфинитива (**שֵׁם הַפְּעִיל**) и повелительного наклонения (**צִוּוּי**)¹.

- ☞ Посмотрите на семантические соотношения актив – пассив глаголов с одним и тем же корнем в **בְּנִיין הַפְּעִיל** и в **בְּנִיין הַפְּעִיל**:

בְּנִיין הַפְּעִיל	בְּנִיין הַפְּעִיל
הוֹסֵס	הִסְסִיט
עופר הוזמן למסיבה על-ידי רמי.	רמי הזמין את עופר למסיבה.
Офер был приглашен на вечеринку Рами.	Рами пригласил Офера на вечеринку.
החומר הוסבר לתלמידים (על-ידי המורה).	המורה הסביר לתלמידים את החומר.
Этот материал был объяснен ученикам (учителем).	Учитель объяснил ученикам этот материал.
המחיר הוכפל על-ידי הספק.	הספק הכפיל את המחיר.
Цена была удвоена поставщиком.	Поставщик удвоил цену.

- ☞ А сейчас обратите внимание на использование форм **בְּנִיין הַפְּעִיל** в неопределенно-личных предложениях:

Чувствовалось, что между ними есть напряжение.	הורגש שיש מרחק ביניהם.
Новым репатриантом было объяснено, каковы их права.	לעולים הוסבר מה הזכויות שלהם.
Было решено, что пока изменений не будет.	הוחלט שבינתיים לא יהיו שינויים.

Как видите, в неопределённо-личных предложениях глаголы **בְּנִיין הַפְּעִיל**, как и глаголы других пассивных биениянов, используются в форме единственного числа мужского рода. И это в отличие от глаголов активных биениянов,

¹ Из трех пассивных биениянов: **בְּנִיין הַפְּעִיל**, **בְּנִיין הַפְּעִיל**, **בְּנִיין הַפְּעִיל** инфинитив (**שֵׁם הַפְּעִיל**) имеет лишь **בְּנִיין הַפְּעִיל**. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (**צִוּוּי**). Объясняется это тем, что **בְּנִיין הַפְּעִיל** – единственный пассивный биениян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

которые в неопределённо-личных предложениях стоят в форме множественного числа мужского рода (или, реже, инфинитива).

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
הורגש שיש מטח ביניהם.	מרגישים שיש מטח ביניהם.
הוסבר לעולים מה הזכויות שלהם.	איך מגיעים/ להגיע לכיכר המדינה?
הוחלט שבינתיים לא יהיו שינויים.	איך מחליטים/ להחליט החלטה נכונה?

Задание:

- образуйте формы прошедшего времени הופעל от глаголов הפעיל בננין.
- образуя и записывая, обязательно произносите вслух.
- определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- обратите внимание на ע' השורש в דגש קל.
- особенности הופעל בננין отметьте ручкой другого цвета.

הפעיל	← הופעל
הנחית	
הסמיד	
השתיק	
השלים	
השפיר	
השכיב	
הרקיד	
הפחיד	
הנשים	

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

פרק 2

זמן עבר ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Мы уже неоднократно говорили, что прошедшее время (זמן עבר) всех биньянов (בניינים) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/окончаний (סיומות), общих для всех биньянов.

☞ Посмотрите на таблицу спряжения הוּפְעַל на образце спряжения глагола הוּלְבַשׁ – был накормлен в זמן עבר:

גוף 1		גוף 1-2			
הוּלְבַשׁ	הוא он	הוּלְבַשׁ + נו = הוּלְבַשְׁנו	אֲנִי мы (m.p.+ж.p.)	הוּלְבַשׁ + תי = הוּלְבַשְׁתִּי	אני я (m.p.+ж.p.)
הוּלְבַשׁ + ה = הוּלְבַשְׁהָ	היא она	הוּלְבַשׁ + תם = הוּלְבַשְׁתֶּם	אתם вы (m.p.)	הוּלְבַשׁ + ת = הוּלְבַשְׁתָּ	אתה ты (m.p.)
הוּלְבַשׁ + ו = הוּלְבַשְׁוּ	הם (m.p.) הן (ж.p.) они	הוּלְבַשׁ + תן = הוּלְבַשְׁתֶּן	אתן вы (ж.p.)	הוּלְבַשׁ + ת = הוּלְבַשְׁתֶּן	את ты (ж.p.)

☞ Как видите, согласно самому названию биньяна הוּפְעַל, во всех формах приставка огласована "y".

Вы, конечно же, обратили внимание на наличие дагеша во второй букве корня во всех формах этого глагола. Это, как Вы уже знаете, דָּגֵשׁ קל, который возникает с буквах בגד כפת после נע שְׁוּאָה:

הוּפְעַל
הוּסַסְס
הוּגְבַר
был усилен, укреплен
הוּסַבַּר
был объяснен, пояснен
הוּזַכַּר
был напомним
הוּסַכַּם
было достигнуто соглашение
הוּשַׁפַּל
был унижен
הוּכַפַּל
был удвоен, умножен

Теперь обратимся к образованию форм прошедшего времени, которое в этом биньяне осуществляется очень просто.

В прошедшем времени הוּפְעַל בְּנִיין הוּשׁוּר нет разницы между огласовкой ע' в формах 3-го лица и в формах 1-го и 2-го лица. Формы прошедшего времени

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

образуются и огласуются согласно названию биньяна. Поэтому 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется פֿתַח ("a"):

יחיד		רבים	
אני	הולבֿשתי	אנחנו	הולבֿשנו
אתה	הולבֿשת	אתם	הולבֿשתם
את	הולבֿשת	אתן	הולבֿשתן
הוא	הולבֿש	-	-

Что же касается форм 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и 3-го лица множественного числа (הם/ הן אתמול) , то здесь פֿתַח сокращается и 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется שְׁוּאָ – движущийся шва, который произносится как очень ультра-короткий звук "э"¹:

הופעל	
הוא	הולבֿש
היא	הולבֿשה
הם/ הן	הולבֿשו

➤ Разумеется, что, как и во всех биньянах:

☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

הולבֿשנו	אנחנו	הולבֿשתי	אני
мы были одеты (кем-то)		я был одет/ была одета (кем-то)	
הושכֿבנו		הושכֿבתי	
мы были уложены		я был уложен/ была уложена	
הושפֿלנו		הושפֿלתי	
мы были унижены		я был унижен/ была унижена	

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

הולבֿשו	= (муж.р.) הם (жен.р.) הן они
הושכֿבו	
הושפֿלו	
הושכֿמו	

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: הודבֿק (был приклеен; был заражен), הוזכֿר (был напомним), הוכפֿל (был удвоен; был умножен).

¹ Вы уже знаете, что когда в середине слова идут подряд две огласовки שְׁוּאָ, то первое – это שְׁוּאָ נָ, которое произносится как твердый знак, «ноль звука». А второе – это שְׁוּאָ זָ, которое произносится как короткое «е».

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"			Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"		
בניין הופעל					
זמן עבר					
מין/ מספר		יחיד			רבים
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם
תבנית	הוֹסֵסְתִי ¹ *	הוֹסֵסְתָּ	הוֹסֵסְתָּ	הוֹסֵסְתֶנּוּ**	הוֹסֵסְתֶם
	הוֹדַבְקָתִי	הוֹדַבְקָתְךָ	הוֹדַבְקָתְךָ	הוֹדַבְקָתֵנוּ	הוֹדַבְקָתֵכֶם
	הוֹזַכְרָתִי	הוֹזַכְרָתְךָ	הוֹזַכְרָתְךָ	הוֹזַכְרָתֵנוּ	הוֹזַכְרָתֵכֶם
	-	-	הוֹכְפָל	-	-
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן
תבנית	הוֹסֵסְתִי [*]	הוֹסֵסְתָּ	הוֹסֵסְתָּ	הוֹסֵסְתֶנּוּ**	הוֹסֵסְתֶנּוּ***
	הוֹדַבְקָתִי	הוֹדַבְקָתְךָ	הוֹדַבְקָתְךָ	הוֹדַבְקָתֵנוּ	הוֹדַבְקָתֵנּוּ
	הוֹזַכְרָתִי	הוֹזַכְרָתְךָ	הוֹזַכְרָתְךָ	הוֹזַכְרָתֵנוּ	הוֹזַכְרָתֵנּוּ
	-	-	הוֹכְפָלָה	-	-

☞ Обратите внимание на спряжение глагола הוֹזַמְן:

גוף 1-2		גוף 3	
אני	הוֹזַמְנִי + תִּי = הוֹזַמְנִי	הוא	הוֹזַמְנִי ²
אתה	הוֹזַמְנִי + תְּ = הוֹזַמְנִי	היא	הוֹזַמְנִי + הָ = הוֹזַמְנִי
את	הוֹזַמְנִי + תְּ = הוֹזַמְנִי	הם/הן	הוֹזַמְנִי + וּ = הוֹזַמְנִי

Как видите, глагол הוֹזַמְן спрягается, как и глагол הוֹלֵבֵשׁ, за исключением одной формы: 1-го лица множественного числа (*мы вчера*).

Корень глагола הוֹזַמְן – ה.ז.מ., то есть последняя буква корня (ל' השורש), Иврит же "не любит" удвоенных согласных, он, как правило, оставляет только одну, но с дагешем в ней, указывающим на удвоение буквы. (На аналогичное явление мы с Вами уже обратили внимание, изучая ³בִּנְיָן הַפְעִיל). Так возникает сильный дагеш (דָּגֶשׁ חֶזֶק מְשָׁלִים), восполняющий выпавшую букву. Именно так образована форма 1-го лица множественного числа прошедшего времени. То есть, когда появились две буквы ז': корневая (ה.ז.מ.) и окончания -נוּ, то они

¹ В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן),

² Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*) по звучанию совпадает с названием биньяна. Она же является словарной формой.

³ Мы уже говорили об универсальном правиле, гласящем, что:

Две одинаковые буквы, между которыми должно стоять покоящееся шва (שְׁוָא נָח), сливаются в одну с "удваивающим" дагешем, т.е. с דָּגֶשׁ חֶזֶק מְשָׁלִים, которого в современном произношении мы уже не слышим. Именно так образованы формы 1-го лица множественного числа прошедшего времени в בִּנְיָן הַפְעִיל и בִּנְיָן הוֹפְעֵל от корня ה.ז.מ.:

הוֹזַמְנִי + נוּ = הוֹזַמְנוּ	אֲנַחְנוּ	בִּנְיָן הַפְעִיל
הוֹזַמְנִי + נוּ = הוֹזַמְנוּ		בִּנְיָן הוֹפְעֵל

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

слились в одну, в которой и возник сильный восполняющий дагеш (דָּגֶשׁ חִזָּק מְשָׁלִים), которого в современном произношении мы уже не слышим:

אֲנִיחָנוּ	הוֹזְמָנוּ + נוּ = הוֹזְמָנוּ
------------	-------------------------------

☞ А теперь несколько примеров предложений:

דנה הוֹזְמָנָה לחתונה. העיתונים הוֹדְפָסוּ אתמול. מספר הטלפון הוֹחֵלָף. המילים החדשות הוֹסְפָרוּ על-ידי המורה. הוֹדְרָכְנוּ על-ידי מדריך מצוין. הוֹחֵלֵט שמחר תהייה שביתה.

Формы настоящего времени הוֹפְעָל בְּנִיין могут служить сказуемым:

איציק אמר שהוֹזְמָן למסיבה מחר.	איציק אמר שהוֹזְמָן למסיבה על-ידי דנה.
החומר הוֹסְפָר על-ידי המורה.	החומר הוֹסְפָר בשיעור הקודם.
על-ידי בעל החנות הוֹבְטָח שאת המקרר מביאים היום.	הוֹבְטָח שאת המקרר מביאים היום.
(הוא) הוֹשֵׁפֵל על-ידי חברו הטוב.	בעקבות הנאמר (הוא) הוֹשֵׁפֵל מאוד.

Из этих примеров Вы видите, что формы прошедшего времени הוֹפְעָל בְּנִיין могут служить сказуемыми как в полном предложении, так и неопределенно-личном.

В разделе, посвященном פִּיעֵל בְּנִיין мы также отмечаем, что в неопределённо-личных предложениях глаголы пассивных биньянов употребляются в форме единственного числа мужского рода, а глаголы активных биньянов (включая נִפְעֵל בְּנִיין) – в форме множественного числа мужского рода или, реже, в форме инфинитива:

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
כִּי־צָדָה מוֹסְפָר / הוֹסְפָר?	כִּי־צָדָה מוֹסְפָר / הוֹסְפָר דבר כזה?
הוֹזְפָר לי לעשות את זה מייד.	למה מוֹשְׁפִילִים / הוֹשְׁפִיל אנשים.
אתמול הוֹכְרָז על מִכְרָז חדש.	מדוע מוֹצְדִיקִים / הוֹצְדִיק מְעִשִׂים כאלה?

Задание 1:

- Проспрягайте в таблице в זְמַן עֵבֶר глаголы הוֹפְעָל בְּנִיין со следующими корнями: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ב.ח.נ., ת.ק.נ., ל.ב.נ., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מין / מספר
הם	אתם	אֲנִיחָנוּ	הוא	אתה	אֲנִי	זכר
הוֹטְסָנוּ***	הוֹטְסָתֶם	הוֹטְסָנוּ**	הוֹטְסָה	הוֹטְסָתָה	הוֹטְסָתִי*	תבנית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	הוֹסֵסְתִּי*	הוֹסֵסְתְּ	הוֹסֵסְתָּה	הוֹסֵסְנוּ**	הוֹסֵסְתֶּן	הוֹסֵסְטוּ***

Задание 2:

Образуйте форму прошедшего времени הוֹפְעַל от корней в скобках.

החומר החדש (סבר) _____ בכיתה. הבעיה לא (זכר)
 במאמר. העבודות לא (שלם) _____?
 בעיתון (זכר) _____ שהבעיה עדיין לו נפתרה. במבחן אתם (גבל)
 בזמן. _____

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

פרק 3

זמן הווה / בינוני נאָסאַנדיק

Говоря об образовании форм настоящего времени (זמן הווה / בינוני) в биньян, необходимо вспомнить, что они являются не глаголами, а причастиями настоящего времени, и также выступают в функции имён существительных и прилагательных. Именно поэтому и образуются при помощи приставки (תחילית) מ-¹. А (תחילית) מ- является как приставкой имен, так и приставкой настоящего времени².

Теперь поговорим об образовании форм настоящего времени (זמן הווה / בינוני).

- В биньян формы настоящего времени получают приставку מ- с такой же огласовкой, как формы прошедшего времени: (קבוץ) ("y").
Еще раз обращаю ваше внимание на то, что в неогласованном тексте вместо קבוץ в пишут букву «vav» ו', а в современных огласованных текстах пишут שוריק, то есть не מוזמן, а מוזמן:

זמן עבר	הולבש	הולבש	הושפל
זמן הווה / בינוני	מולבש	מוזמן	מושפל

- Основная форма настоящего времени (הוא היום³) биньян образуется от основной формы прошедшего времени (הוא אתמול) заменой приставки прошедшего времени ה- приставкой настоящего времени מ- с сохранением огласовки "y". Кроме того, под ע' השורש меняется огласовка с פתח на קמץ, однако сегодня мы никакой разницы в произношении уже не слышим:

הווה	עבר
מוקטס	הוקטס
מוכתב	הוכתב
продиктованный	был продиктован
מולבש	הולבש
одетый (кем-то)	был одет (кем-то)
מוזכר	הוזכר
напомненный	был напоменен
מודאג	הודאג
озабоченный, обеспокоенный; встревоженный	был озабочен, обеспокоен; встревожен
מוגדל	הוגדל
выращенный, увеличенный	был выращен, увеличен
מודלק	הודלק
зажженный; включенный	был зажжен; был включен

¹ При помощи приставки (תחילית) מ- образуются формы настоящего времени пяти биньянов: פיעל, הפעיל, הופעל, התפעל.

² Мы встречались с приставкой (תחילית) מ-, также когда рассматривали имена существительные (מטבח, מצלמה).

³ Как вы знаете, в настоящем времени формы совпадают: "אני היום, אתה היום, הוא היום".

ד"ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

3. Обратите внимание, что, как в формах прошедшего времени, так и в формах настоящего времени (а как мы скоро увидим – и в формах будущего времени, т.е. во всех формах הַפְעֵל 2-ая буква корня (ע' השורש), если она является одной из трех букв: פ', כ', ב' – имеет легкий дагеш (דגש קל), который появляется после שְׁוּאָה (покоящегося шва).

הַפְעֵל
מִוְסָסֵם
מוֹגֵבֵר
усиленный, укрепленный
מוֹסָבֵר
объясненный, поясненный
מוֹזָכֵר
напомненный
מוֹסָכֵם
согласованный, условленный; общепринятый
מוֹשָפֵל
униженный
מוֹכָפֵל
удвоенный, умноженный

4. Обратите внимание на окончание форм женского рода единственного числа настоящего времени. В отличие от הַפְעִיל¹, пассивом которого является הַפְעֵל, эти формы образуются, как и во всех остальных биньянах, при помощи окончания ת-: מוֹסָבֶרֶת, מוֹשָפֶרֶת.
5. Разумеется, глаголы настоящего времени имеют только 4 формы:
- Единственное число мужского рода: для הוּא, אַתָּה, אַתָּה
 - Единственное число женского рода: для הִיא, אַתְּ, אַתְּ
 - Множественное число мужского рода: для הֵם, אַתֶּם, אַתֶּם
 - Множественное число женского рода: для הֵן, אַתְּנָה, אַתְּנָה

☞ Проанализируйте таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בְּנֵיִן הַפְעֵל											
זְמַן הַזֶּה / בִּינּוּי											
הָ	אֵתָּה	אֲנִי	הֵם	אַתָּה	אֲנִי	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי
מוֹמָנוּת			מוֹמָנִים			מוֹמָנֶת			מוֹמָנָה		
заказанные, заказываемый; приглашенные, приглашаемые			заказанные, заказываемый; приглашенные, приглашаемые			заказанная, заказываемая; приглашенная, приглашаемая			заказанный, заказываемый; приглашенный, приглашаемы		
מוֹמָמוּת			מוֹמָמִים			מוֹמָמֶת			מוֹמָמָה		
преувеличенные			преувеличенные			преувеличенная			преувеличенный		

¹ Напоминаю, что בְּנֵיִן הַפְעִיל является единственным биньяном, в котором формы женского рода единственного числа настоящего времени в глаголах "правильного" спряжения образуются при помощи окончания ת-

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

מוֹסְפָּל соглашаются, соглашающиеся	מוֹסְפָּלִים соглашаются, соглашающиеся	מוֹסְפָּלָה соглашается, соглашающаяся	מוֹסְפָּלָה соглашается, соглашающийся
מוֹשְׁפָּלִים униженные, унижаемые	מוֹשְׁפָּלִים униженный, унижаемый	מוֹשְׁפָּלָה униженная, унижаемая	מוֹשְׁפָּלָה униженный, унижаемый

☞ Обратите внимание, что во всех трёх пассивных биньянах (הופעל, הופעל, הופעל) формы множественного числа настоящего времени образуются от формы единственного числа мужского рода, и при присоединении окончаний множественного числа огласовка второй буквы корня (קִמַּץ - "a") не редуцируется, не сокращается¹!

רבות			רבים			יחיד		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	אני	אתה	הוא
מוֹזְמָנוּת			מוֹזְמָנוּת			מוֹזְמָן		
מוֹגְזָמוּת			מוֹגְזָמוּת			מוֹגְזָם		
מוֹסְפָּלָה			מוֹסְפָּלָה			מוֹסְפָּלָה		
מוֹשְׁפָּלָה			מוֹשְׁפָּלָה			מוֹשְׁפָּלָה		

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: מוֹדָבֵק (приклеенный, приклеиваемый; зараженный, заражаемый), מוֹזְכָּר (напомненный, напоминаемый), מוֹכָפֵל (удвоенный, удваиваемый; умноженный, умножаемый).

בניין הופעל (גזרת השלמים)											
זמן הווה / בינוני											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מוֹסְפָּלָה			מוֹסְפָּלָה			מוֹסְפָּלָה			מוֹסְפָּלָה		
מוֹדָבֵקָה			מוֹדָבֵקָה			מוֹדָבֵקָה			מוֹדָבֵקָה		
מוֹזְכָּרוֹת			מוֹזְכָּרוֹת			מוֹזְכָּרוֹת			מוֹזְכָּרוֹת		
מוֹכָפָלָה			מוֹכָפָלָה			מוֹכָפָלָה			מוֹכָפָלָה		

☞ Обратите внимание, что по своему значению формы настоящего времени מוֹדָבֵק, מוֹזְכָּר, מוֹכָפֵל являются глаголами, причастиями, а иногда и существительными:

שם עצם	תואר	פועל
המוֹזְכָּרִים הגיעו כבר.	האורחים המוֹזְכָּרִים נכנסו לאולם.	דני לא מוֹזְכָּר למסיבה.
Приглашенные уже пришли.	Приглашенные гости вошли в зал.	Дани не приглашен на вечеринку.

1

זמן הווה / בינוני					
אני/אתה/הוא	אני/אתה/הוא	אני/אתה/הוא	אני/אתה/הוא	תרגום	בניין
נִשְׁלָמוֹת	נִשְׁלָמִים	נִשְׁלָמָה	נִשְׁלָמָה	Завершиться	נפעל
מְשֻׁלָּמוֹת	מְשֻׁלָּמִים	מְשֻׁלָּמָה	מְשֻׁלָּמָה	Быть уплаченным	פועל
מוֹשְׁלָמוֹת	מוֹשְׁלָמִים	מוֹשְׁלָמָה	מוֹשְׁלָמָה	Завершённый. Совершённый	הופעל

Дело в том, что в 1-ом предударном слоге קִמַּץ не сокращается. Это происходит только начиная со 2-го предударного слога.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

העיתונים מודפסים עכשיו.	הפועלים המובטלים יצאו להפגנה.	המובטלים יצאו להפגנה.
Газеты печатаются сейчас.	Безработные рабочие вышли на демонстрацию.	Безработные вышли на демонстрацию.
המילים החדשות מוספרות על-ידי המורה.	תצטרכו לחבר משפטים עם המילים המוספרות.	המוספר חייב להיות במחברותיכם.
Новые слова объясняются учителем.	Вам надо будет составить предложения с объясняемыми словами.	Объясняемое должно быть в ваших тетрадях.
מוסכם שלא מדברים בשיעור.	אלה הדברים המוסכמים.	את המוסכם אי-אפשר לבטל.
Договорено, что на уроке не разговаривают.	Это вещи согласованные.	Согласованное невозможно отменить.
מוקדש שביתה יש אווירה טובה.	היא אחות מוסמכת.	הוא קיבל תואר "מוסמך".
Чувствуется, что в классе хорошая атмосфера.	Она дипломированная медсестра.	Он получил 2-ю степень.

Задание 1:

- По образцу глагола מוֹגֵזִים образуйте формы настоящего времени בניין הופעל от следующих корней: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ש.כ.ב., ק.פ.צ.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.
- Обратите внимание на ע' השורש דגש קל (ב', כ', פ').

אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים
преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный	преувеличенный

Задание 2:

Образуйте форму настоящего времени בניין הופעל от корней в скобках.

החומר החדש (סבר) _____ בכיתה על-ידי המורה. השיר (קלט)
 באולפן? בעיתון (זכר) _____ שהבעיה
 עדיין לא נפתרה. במבחן אתם (גבל) _____ בזמן. הרדיו שלך
 פועל בקול (גבר) _____ הסעיפים האלה (סכם)
 על כולנו. היא הגישה תוכנית (שלם) _____.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

В формах, имеющих окончания, огласовка 2-ой буквы корня (ע' השורש) $\text{נָחַ$ (א), попав в безударный слог, сокращается до נַע , которое в позиции после נָחַ произносится как короткое «э»:

תִּזְכְּרֶנָּה	את
תִּזְכְּרוּ	אתם/ן
לִזְכֹּרוֹ	הם/ן

☞ Вот несколько примеров предложений:

אני מקווה ש(אני) אוזמן לכנס. העיתונים יודפסו מחר. מספר הטלפון יוחלף. המילים החדשות יוסברו על-ידי המורה. אם יוחלט שמחר תהייה שביתה, לא אקום מוקדם בבוקר.

Задание 1:

- Образуйте формы будущего времени הופעל от следующих корней: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Определите их значение/ перевод.
- Спрягая глаголы письменно, обязательно произносите их вслух.
- Обратите внимание на דגש קל в ע' השורש (פ', כ', ב').

תרגום					
אני					
אתה/ היא					
את					
הוא					
אנחנו					
אתם/ן					
הם/ן					

Задание 2:

Образуйте форму будущего времени הופעל от корней в скобках.

לא (כנס) _____ שינוי בתוכנית. מחבלים (סגר) _____
 לישראל. הבעיות (סדר) _____ אני _____
 מקווה שלא (דבק) _____ בשפעת. אם (סכם) _____ על _____
 השינויים אני אשמח. העיתונים (דפס) _____ בערב. האפשרויות
 וחופש הפעולה שלכם לא (גבל) _____ . מחר (חלט) _____
 אם נמשיך במשימה. היא (סמך) _____ בעוד שנתיים. כשאת (זמן)
 למסיבה, אל תאחרי, בבקשה. ילדים, אם אתם (לבש)
 כבר, אנחנו יוצאים. _____